

河北
人民出版社

莎士比亚辞典

SHASHIBIYACIDIAN

主编 孙家琇
副主编 周培桐 石宗山 郑土生



主編 孙家瑛 副主編 周梧桐 石宗山 郑土生

莎士比亞辭典



河北人民出版社

主 编：孙家琬

副 主 编：周培桐 石宗山 郑土生

撰稿人名单（以姓氏笔画为序）

丁扬忠	卞之琳	王佐良	王 众	王 定	王 岩	王逢振
王焕生	文美惠	方开国	方 平	卞 超	石宗山	石琴娥
甘美华	冯植生	冯剑秋	田 文	田 民	宁 瑛	冯季庆
申慧辉	孙家琬	孙法理	许国璋	许克勤	吕同六	朱立元
朱 明	刘元声	刘民政	安美华	李赋宁	李 畅	李肇星
李辉凡	何其莘	何西来	吴元迈	吴加水	吴岳添	陈 桑
陈恕林	陈众议	沈 睿	邹海仑	余 晖	周培桐	周珊凤
周慧英	张 黎	张 耳	张 玲	张金鑑	罗经国	罗貽荣
杨德豫	杨 选	林荫宇	林鸿亮	林筠英	孟继有	邵小鸥
郑项林	郑土生	洪忠煌	赵 澧	柳鸣九	赵绍熊	赵一凡
赵光育	梁伯龙	袁可嘉	陶 洁	钱善行	晓 都	秦小梅
夏永源	唐丽娟	高峰枫	屠 岸	陈 惇	郭富民	酆子柏
郭宏安	黄宝生	黄 梅	屠敏珠	童道明	辜正坤	傅 浩
程祖环	裘克安	蔡金珏	谭立德	曾子达	阙 晨	薛鸿时
冀元璋	戴行钺	戴蕙坤				

莎士比亚辞典

主 编 孙家琬

副主编 周培桐 石宗山 郑土生

河北人民出版社出版（石家庄市城乡街44号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168毫米 1/32 15.5印张 565,000字 1992年3月第1版
1992年3月第1次印刷 印数：1—5,000 定价：9.00元

ISBN 7-202-01145-x/Z·40



马丁·德罗肖特作莎士比亚像（莎剧第一对开本书名页像）



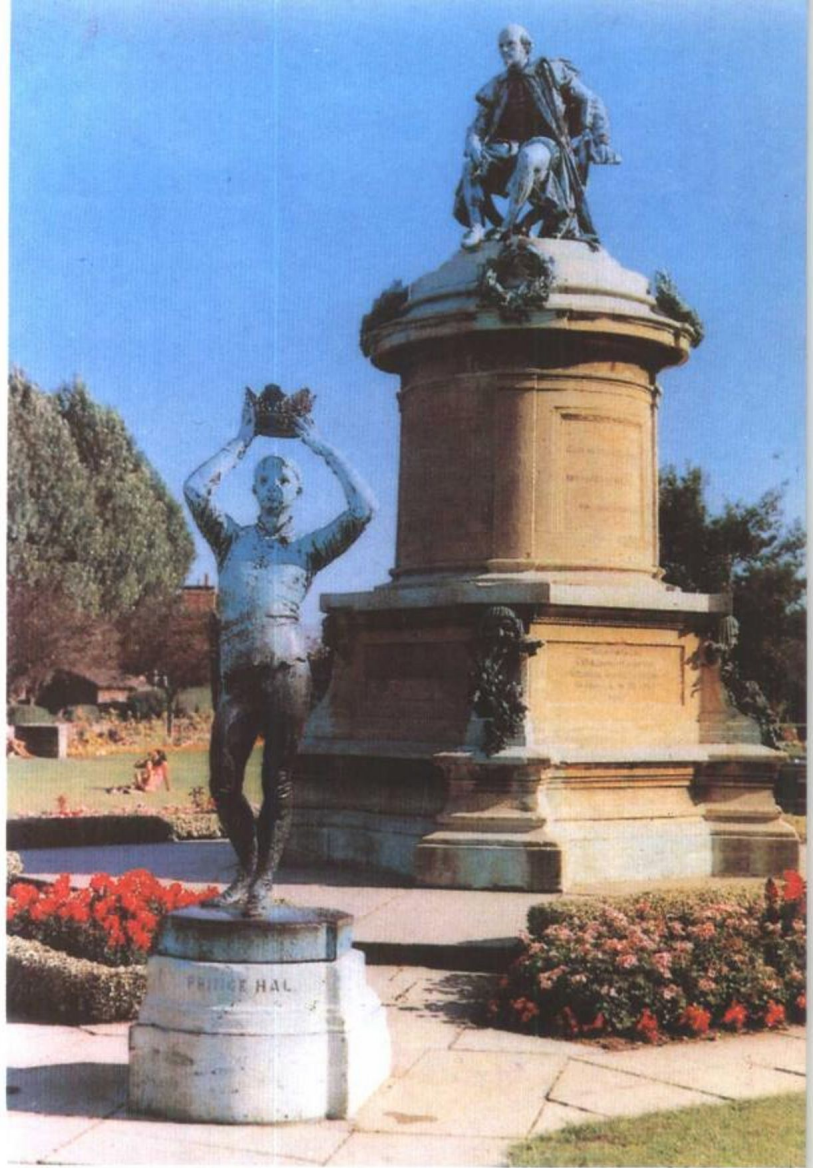
置于斯特拉福德镇圣三位一体教堂莎士比亚墓西侧墙上纪念像龕内的莎士比亚半身塑像。荷兰裔石匠杰拉德·约翰逊作。像下面铭刻两行拉丁文：

“明晰如纳斯特，智慧如苏格拉底，艺文如维吉尔；
“泥土里掩埋他，人民哀悼他，奥林匹斯山上拥有他。”

六行英文诗：

“请停步，为何这样匆匆，过路人？
如果你识字，读吧，看嫉妒的死神
把谁放在这纪念像下，莎士比亚！
活的‘自然’随着他死。他的名字装点
这坟墓，远超过建造坟墓的价钱，
因他的著作遗下的艺术，他文思的侍童。”

最后为拉丁文：“死于1616年4月23日，终年53岁”



罗纳德·高尔勋爵作莎士比亚纪念碑像，1888年送给斯特拉福德镇。石柱上面有一尊真人大小的莎士比亚坐像；四周有四个像：福斯塔夫（代表喜剧）、麦克白夫人（代表悲剧）、亨利五世（代表历史）和哈姆莱特（代表哲学）。



英国的《莎士比亚季刊》1988年夏季封面剧照为中央戏剧学院演出的《黎玢王》。编剧：孙家琇等；金乃千饰黎玢王。

前 言

威廉·莎士比亚（1564—1616）是英国文艺复兴时期伟大的诗人和戏剧家。他的创作博大精深，是继古希腊罗马之后西方戏剧艺术的第二大高峰，四百年来一直是舞台演出和文学创作的典范与楷模，并在人们的现实生活中发挥着愈来愈大的认识和陶冶的作用。莎士比亚已经成为人类文化的组成部分，全世界都在欣赏、研究和运用莎士比亚；特别是在欧美，有关莎士比亚的著述更是浩如烟海，层出不穷，其中尤有关于莎士比亚的辞书、参考、人名录等多种工具书，可为研究者和初学者提供很大的方便与帮助。

我国从本世纪初开始介绍莎士比亚，而且主要是在文艺界和部分高等学校的范围内，起步较晚，规模不大，进度也不快。尽管从30年代开始出现莎作的单行译本，到80年代出版了莎士比亚全集，在中学语文课本里也收入了莎剧片断，但自1986年首届中国莎士比亚戏剧节以来，我国文学、戏剧工作者和广大莎剧爱好者日益认识到学习莎士比亚的重要性，热切希望更多、更好地了解莎士比亚。于是图书资料，特别是参考书、工具书的缺乏就成为严重问题了。正因如此，我们几个从事莎士比亚教学和研究的人，不揣浅陋，不顾人力、物力的艰难，尽力在不满10个月的限期内，赶编了这本辞书。

这本《莎士比亚辞典》是我国第一部可供大、中学，特别是艺术院校师生、剧作者、文艺工作者，以及广大莎士比亚爱好者们使用的专科辞典；对于一般读者，希望它也能起到加强文化修养的作用。因此我们把它编成一本使用方便的中型辞书，在条目设置和内容繁简上有所取舍。它的内容包括莎士比亚的时代背景和文化传统，莎士比亚的生平、创作和艺术特征，莎士比亚作品和姊妹艺术（绘画、

音乐、舞蹈、电影等), 历代西方莎士比亚研究与演出, 莎士比亚在中国等五个部分, 目的是尽量争取比较系统、准确地叙述和介绍各部分的基本知识, 并注意反映当代莎研的新成果。然而, 由于前述种种条件的限制, 尤其是编者水平的局限, 本书未能达到原定的目标, 而且肯定会有错误和不足。

本书的编纂得到了卞之琳、王佐良、李赋宁、屠岸、杨德豫、裘克安、方平、赵澧、许国璋等我国老一辈莎学专家、教授以及兄弟院校、研究、出版部门很多热心的同志们热情关怀和大力支持, 他们都为本书撰写了条目。德高望重的钱钟书先生还特为本书题写了书名。在此谨向大家表示衷心的感谢, 并希望广大读者批评指正, 使本书在有机会增订再版时有所改进。

中央戏剧学院戏研所莎士比亚研究中心

1990年10月10日

凡 例

1. 本辞典列有全部条目的分类目录，以便读者了解本书内容的全貌。

2. 属于外国事物的条目标题，附有对应的外文。

3. 条目释文力求使用规范化的现代汉语。条目释文开始一般不重复条目标题。

4. 条目释文中出现的外国人名、地名一般不附原文。释文中的外国人名，在姓氏前加上外文名字的缩写，即名字的第一个字母，例如 C·马洛。

5. 本书在条目释文中配有必要的插图。

6. 本书所用外国人名、地名及作品名称的译名，凡出自莎剧者以人民文学 1978 年版《莎士比亚全集》为准，其他以《中国大百科全书·戏剧》卷、《中国大百科全书·外国文学》卷及《辞海》为准。常见的别译名称必要时加括号注出。历史上各家使用过的译名，不予更动。为提供莎剧素体诗的例子，大悲剧片断采用卞之琳《莎士比亚悲剧四种》的译文。

7. 本书字体除必须用繁体字者外，一律用《简化字总表》所列简化字。

8. 本书所用数字，除习惯用汉字表示者外，一律用阿拉伯数字。剧本的幕和场用罗马数字。

9. 本书附有重要参考书的书目。

10. 辞典后附有“汉语拼音索引”。本索引按汉语拼音字母顺序排列，第一个字母相同时，按第二个字母，依此类推；如果条目的汉字完全相同，则按出现的先后顺序排列。

目 录

第一部分 时代背景

——中世纪向近代黎明过渡

一. 欧洲

I. 社会、经济、政治、历史、宗教

天主教……………(3)

罗马教廷……………(3)

封建主义衰退……………(3)

骑士制的变化……………(4)

行会……………(4)

法术·巫术·占星术·

 炼金术……………(5)

中世纪末期意大利城市

 国家……………(6)

地理大发现……………(7)

赎罪符……………(7)

宗教改革活动……………(7)

马丁·路德……………(8)

路德宗……………(8)

加尔文……………(8)

加尔文宗……………(8)

闵采尔……………(9)

德国农民战争……………(9)

胡格诺派……………(9)

耶稣会……………(10)

II. 文化——哲学、文学艺术、

重要人物

荷马史诗……………(10)

埃斯库罗斯……………(10)

索福克勒斯……………(11)

欧里庇得斯……………(11)

阿里斯托芬……………(12)

柏拉图……………(12)

亚里士多德……………(13)

伊壁鸠鲁主义……………(13)

斯多葛主义……………(13)

米南德……………(14)

忒奥克里托斯……………(14)

普劳图斯……………(14)

泰伦斯……………(15)

西塞罗……………(15)

维吉尔……………(16)

贺拉斯……………(16)

奥维德……………(16)

塞内加……………(17)

阿普列尤斯……………(17)

卢奇安……………(17)

新柏拉图主义……………(18)

托马斯·阿奎那……………(18)

奇迹剧……………(18)

神秘剧……………(19)

经院哲学……………(19)

但丁·阿利吉耶里……………(19)

彼特拉克……………(20)

文艺复兴运动……………(20)

柏拉图学园……………(21)

美第奇家族及代表人物……………(21)

薄伽丘……………(22)

达·芬奇……………(22)

皮科·德拉·米兰多拉……………(23)

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 伊拉斯谟……………(23) | 钦齐奥……………(27) |
| 马基雅维利……………(23) | 勃鲁盖尔……………(27) |
| 古今之争……………(24) | 蒙田……………(27) |
| 丢勒……………(24) | 《小癞子》……………(28) |
| 阿里奥斯托……………(24) | 塞万提斯……………(28) |
| 卡斯提利奥内……………(25) | 哥白尼……………(28) |
| 米开朗琪罗……………(25) | 布鲁诺……………(29) |
| 拉斐尔……………(25) | 伽利略……………(29) |
| 班戴洛……………(26) | 即兴喜剧……………(30) |
| 阿雷蒂诺……………(26) | 七星诗社……………(31) |
| 拉伯雷……………(26) | 维加, 伊·卡尔皮奥……………(31) |

二. 英国

I. 社会、经济、政治、历史、宗教

- 农民起义……………(32)
- 保尔……………(32)
- 罗拉德派……………(32)
- 威克里夫……………(33)
- 百年战争……………(33)
- 玫瑰战争……………(33)
- 都铎王朝(附:金雀花王朝世系表、联接金雀花王朝与都铎王朝的世系表)……………(35)
- 亨利七世……………(36)
- 亨利八世……………(36)
- 英国圈地运动……………(37)
- 英国的宗教改革活动……………(37)
- 伊丽莎白一世……………(38)
- 同业联合会……………(39)
- 土地买卖、圈占与集中……………(39)
- 莎士比亚时代英国的残酷法令……………(39)
- 英国的海外冒险、掠夺和殖民活动……………(40)

- 哈克鲁特……………(41)
- 价格革命……………(41)
- 凯特起义……………(41)
- 清教徒……………(41)
- 英西之战……………(42)
- 马丁·马普雷特论战……………(42)
- 新型的贸易公司……………(42)
- 斯图亚特王朝……………(43)
- 詹姆士一世……………(43)

II. 文化——哲学、文学艺术、

重要人物

- 宗教剧四大环套……………(44)
- 《诺亚》……………(44)
- 《第二个牧羊人》……………(44)
- 道德剧……………(45)
- 《世人》……………(45)
- 兰格伦……………(45)
- 乔叟……………(46)
- 高厄……………(46)
- 托马斯·莫尔爵士……………(46)
- 《乌托邦》……………(47)
- 廷得尔……………(47)

霍尔, E. (47)	普滕哈姆 (54)
克兰默 (47)	斯宾塞 (54)
黑伍德 (48)	《仙后》 (55)
印刷术的兴起及影响 (48)	哈维 (55)
伊丽莎白时代的教育 (48)	斯托 (55)
伊丽莎白时代的翻译 (48)	16世纪以前的英国戏剧
15—17世纪英国文学艺	演出场所 (55)
术的蓬勃发展 (49)	大学才子 (56)
华埃特 (49)	黎里 (56)
瑟利 (50)	《尤弗伊斯》 (56)
《拉尔夫·劳埃斯特·	基德 (57)
道埃斯特》 (50)	格林 (57)
《高布达克》 (50)	洛奇 (57)
《坎拜西斯》 (50)	皮尔 (58)
《葛吞大娘的针》 (51)	马洛 (58)
《统治者的一面镜子》 (51)	切图 (58)
伊丽莎白世界图象 (51)	高森 (58)
福克斯 (52)	斯特布斯 (59)
英国国教《通用祈祷书》 (52)	纳希 (59)
《训戒书》 (52)	《不幸的旅行者或杰克·
《圣经》和钦定《圣经》 (52)	维尔顿的生平》 (59)
《娱乐之宫》 (53)	《赤贫的皮尔斯, 他向魔
霍林舍德 (53)	鬼的呼吁》 (59)
锡德尼 (53)	剧院 (59)
《为诗一辩》 (53)	剧本审查制 (60)
《阿卡迪亚》 (54)	节庆主管 (60)

第二部分 莎士比亚及其同时代的人和事

一. 莎士比亚的生平

莎士比亚姓氏解 (63)	结婚证书 (68)
莎士比亚的签名 (63)	“不明的年代” (68)
玛丽·阿登的家史 (64)	在家乡和伦敦居住过的
莎士比亚家族简表 (65)	地方 (70)
莎士比亚家庭大事表 (66)	162号文献 (转让107英
少年时期所受教育和宗	亩土地) (70)
教熏陶 (67)	165号文献 (授与盾形纹

章)	(71)
169号文献(明确不动产 占有人)	(71)
178号文献(被列入国王 剧团成员)	(72)
179号文献(索债)	(72)
183号文献(欠债清单)	(72)
192号文献(法院记录)	(73)
213号文献(捐款名单)	(73)
215号文献(控诉案摘 要)	(73)

作为演员和导演的莎士 比亚	(73)
逮捕令	(74)
莎士比亚的遗嘱	(75)
莎士比亚的诞辰与忌辰	(77)
莎士比亚的墓	(77)
高尔纪念像	(78)
关于伪托于莎士比亚的 剧本	(78)
“著作权问题”	(78)

二. 莎士比亚的作品(包括作品简介、人物 概析、精彩片断、莎作特点)

莎士比亚作品年表	(80)
莎士比亚戏剧年代表	(81)
《维洛那二绅士》	(82)
普洛丢斯	(83)
凡伦丁	(83)
朱利娅	(83)
西尔维娅	(83)
朗斯	(83)
《驯悍记》	(84)
凯瑟丽娜	(84)
比恩卡	(84)
彼特鲁乔	(85)
特拉尼奥	(85)
斯赖	(85)
《亨利六世》上、中、下篇	(85)
亨利六世	(86)
玛格莱特	(87)
贞德	(87)
塔尔博勋爵	(87)
亨利·波伏	(87)
杰克·凯德	(87)
《泰特斯·安德洛尼克	

斯》	(88)
泰特斯·安德洛尼克斯	(89)
拉维妮娅	(89)
塔摩拉	(89)
艾伦	(90)
《理查三世》	(90)
理查三世	(90)
安夫人	(90)
勃金汉公爵	(91)
《维纳斯与阿都尼》	(91)
《鲁克丽丝受辱记》	(92)
《错误的喜剧》	(92)
安提福勒斯	(93)
德洛米奥	(93)
阿德里安娜	(93)
《爱的徒劳》	(93)
罗瑟琳	(94)
俾隆	(94)
霍罗福尼斯和纳森聂尔	(94)
亚马多	(95)
《理查二世》	(95)
理查二世	(95)

亨利·波林勃洛克·····(96)	《温莎的风流娘儿们》·····(112)
“新的伊甸”片断·····(96)	福斯塔夫·····(113)
《罗密欧与朱丽叶》·····(97)	斯兰德·····(113)
罗密欧·····(97)	爱文斯·····(113)
朱丽叶·····(98)	福德和培琪·····(113)
劳伦斯神父·····(98)	培琪大娘与福德大娘·····(113)
茂丘西奥·····(98)	《无事生非》·····(114)
提伯尔特·····(98)	培尼狄克·····(114)
朱丽叶的乳媪·····(99)	克劳狄奥·····(114)
“春梦婆”片断·····(99)	贝特丽丝·····(115)
“卖药人”片断·····(99)	希罗·····(115)
《仲夏夜之梦》·····(100)	道格培里·····(115)
赫米娅、海丽娜·····(101)	《亨利五世》·····(115)
奥布朗、提泰妮娅和 迫克·····(101)	亨利五世·····(116)
波顿·····(102)	弗鲁爱林·····(116)
《约翰王》·····(102)	“想象力”片断·····(117)
约翰王·····(103)	《裘力斯·凯撒》·····(117)
康斯丹丝·····(103)	裘力斯·凯撒·····(118)
庶子腓力普·福康勃 立琪·····(103)	玛克斯·勃鲁托斯·····(118)
“利益”片断·····(103)	凯歇斯·····(119)
《威尼斯商人》·····(104)	玛克·安东尼·····(119)
夏洛克·····(105)	鲍西娅·····(119)
鲍西娅·····(106)	“不是来赞美”片断·····(119)
安东尼奥·····(106)	《皆大欢喜》·····(120)
巴萨尼奥·····(107)	罗瑟琳·····(121)
罗伦佐和杰西卡·····(107)	奥兰多·····(121)
“犹太人”片断·····(107)	试金石·····(121)
《亨利四世》上、下篇·····(108)	杰奎斯·····(121)
亨利四世·····(108)	“七个时期”片断·····(122)
亨利, 威尔斯亲王·····(109)	《哈姆莱特》·····(122)
福斯塔夫·····(109)	哈姆莱特·····(123)
霍茨波·····(110)	克劳狄斯·····(125)
福斯塔夫一伙·····(110)	乔特鲁德·····(125)
夏禄·····(111)	霍拉旭·····(126)
“荣誉”片断·····(111)	波洛涅斯·····(126)
	奥菲利亚·····(127)
	雷欧提斯·····(127)

- 罗森格兰兹与吉尔登
斯吞……………(128)
- 奥斯里克……………(128)
- “人”片断……………(128)
- “生存与毁灭”片断……………(129)
- 《第十二夜》……………(129)
- 薇奥拉……………(130)
- 马伏里奥……………(130)
- 托比·培尔契爵士……………(130)
- 安德鲁·艾古契克……………(131)
- 奥丽维娅……………(131)
- 奥西诺……………(131)
- 费斯特……………(131)
- “忍耐”片断……………(132)
- 《特洛伊罗斯与克瑞西
达》……………(132)
- 特洛伊罗斯……………(133)
- 克瑞西达……………(133)
- 潘达洛斯……………(133)
- 阿喀琉斯……………(134)
- 俄底修斯……………(134)
- 忒耳西忒斯……………(134)
- 赫克托……………(134)
- “等级”片断……………(135)
- 《十四行诗》……………(136)
- 十四行诗中的黑肤女士……………(137)
- 《乐曲杂咏》……………(137)
- 《情女怨》……………(137)
- 《托马斯·莫尔爵士》……………(137)
- 《一报还一报》……………(137)
- 文森修……………(138)
- 安哲鲁……………(138)
- 依莎贝拉……………(139)
- 路西奥……………(139)
- “盛怒的猴子”片断……………(139)
- 《奥瑟罗》……………(139)
- 奥瑟罗……………(140)
- 苔丝狄蒙娜……………(140)
- 凯西奥……………(141)
- 伊阿古……………(141)
- 爱米利娅……………(141)
- 罗德利哥……………(141)
- “唯一妖术”片断……………(141)
- 《终成眷属》……………(142)
- 海丽娜……………(143)
- 勃特拉姆……………(143)
- 罗西昂伯爵夫人……………(143)
- 帕洛……………(143)
- “一切办法都在我们自
己”片断……………(143)
- 《雅典的泰门》……………(144)
- 泰门……………(144)
- 艾帕曼特斯……………(145)
- 艾西巴第斯……………(145)
- 弗莱维斯……………(145)
- “金子”片断……………(145)
- 《李尔王》……………(146)
- 李尔王……………(146)
- 肯特……………(147)
- 葛罗斯特……………(147)
- 弄人……………(147)
- 爱德伽……………(148)
- 爱德蒙……………(148)
- 考狄利娅……………(148)
- 高纳里尔与里根……………(148)
- “吹啊，大风”片断……………(148)
- “太不关心了”片断……………(149)
- 《麦克白》……………(149)
- 麦克白……………(150)
- 麦克白夫人……………(150)
- 班柯……………(151)
- 三女巫……………(151)
- 门房……………(151)
- 麦克德夫……………(152)

《安东尼与克莉奥佩特拉》·····(152)	“幻景”片断·····(163)
玛克·安东尼·····(152)	《卡德尼奥》·····(163)
克莉奥佩特拉·····(153)	《亨利八世》·····(164)
爱诺巴勃斯·····(153)	亨利八世·····(164)
奥克泰维斯·凯撒·····(153)	伍尔习·····(165)
“初见安东尼”片断·····(153)	凯瑟琳·····(165)
《泰尔亲王配力克里斯》·····(154)	《两位贵亲》·····(165)
配力克里斯·····(155)	作为诗人的莎士比亚·····(166)
安提奥克斯·····(155)	莎士比亚的人文主义思 想·····(170)
泰莎·····(155)	莎士比亚的历史观·····(170)
玛丽娜·····(155)	莎士比亚的社会政治观·····(171)
《科利奥兰纳斯》·····(155)	莎士比亚的渊博知识·····(172)
马歇斯·····(156)	莎士比亚剧作中的母题·····(173)
伏伦妮娅·····(156)	莎士比亚剧作中的重要母题 范例·····(173)
奥菲狄乌斯·····(156)	莎士比亚剧作中多方面 知识的例证·····(207)
米尼涅斯·····(157)	莎士比亚戏剧的分类·····(209)
维吉利娅·····(157)	莎剧中的现实主义精神 和浪漫主义精神·····(210)
《冬天的故事》·····(157)	莎士比亚继承的三大传统(210)
里昂提斯·····(158)	莎士比亚戏剧的原材料·····(212)
卡密罗·····(158)	莎士比亚剧作的结构·····(214)
赫米温妮·····(158)	莎剧中的“间离效果”·····(215)
宝丽娜·····(158)	莎士比亚的英语·····(217)
奥托里古斯·····(158)	莎剧中的诗和散文·····(218)
《辛白林》·····(159)	莎士比亚的格言、箴言·····(219)
辛白林·····(160)	莎士比亚的文字游戏·····(219)
伊摩琴·····(160)	莎剧灵活运用古代神话 的例证·····(220)
波塞摩斯·····(160)	莎剧灵活运用宗教典籍 故事的例证·····(234)
《暴风雨》·····(161)	莎剧中的丑角及其作用·····(238)
普洛斯彼罗·····(161)	莎剧涉及的游戏和运动·····(238)
米兰达·····(162)	莎士比亚的地理知识与 环球新观念·····(245)
阿隆佐·····(162)	
贡柴罗·····(162)	
凯列班·····(162)	
爱丽尔·····(162)	
特林鸠罗·····(162)	
斯丹法诺·····(163)	